

J. K. 罗琳 读书单

世界儿童文学经典

滋养J.K.罗琳 催生哈利·波特



黑骏马

[英] 安娜·西韦尔 著
蔡文 译

大约八岁时，
我有了一本安娜·西韦尔的
插图版《黑骏马》
J.K.罗琳

人民文学
出版社

J . K . 罗 琳 读 书 单

黑 骏 马

[英] 安娜·西韦尔 著
蔡文 译



人 民 文 学 出 版 社

(京) 新登字 002 号

ANNA SEWELL

Black Beauty

First Published 1877

Published in Penguin Popular Classics 1994

图书在版编目 (CIP) 数据

黑骏马/(英)西韦尔 著;蔡文 译. - 北京:人民
文学出版社, 2005.9 重印

(J.K. 罗琳读书单)

ISBN 7-02-004646-0

I. 黑… II. ①西…②蔡… III. 儿童文学-长篇
小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 048379 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王瑞琴

责任校对: 常虹

责任印制: 李博

黑 骏 马

Hei Junma

[英] 安娜·西韦尔 著

蔡文 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 122 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 7.25 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版

2005 年 9 月第 2 次印刷

印数 10001 - 13000

ISBN 7-02-004646-0/I·3552

定价 15.00 元

奇迹是怎样创造的

写在“J.K.罗琳书单”出版之时

英国女作家J.K.罗琳在当今儿童文学领域绝对创造了一个奇迹：1997年，她的处女作《哈利·波特与魔法石》一炮打响，使这位曾经平凡的英国女性一夜之间举世闻名，已经出版的五部“哈利·波特”系列小说无一不以超级畅销书的仪态荣登各种大大小小的图书排行榜榜首。截止2003年6月，它们已被翻译成60多种语言风靡全球200个国家和地区，累计销量达两亿余册。

面对这一切，人们似乎更愿意关注奇迹辉煌的炫目，而很少进一步追问——奇迹是如何创造的？

回答这个问题，答案自然可能来自方方面面——商业的、儿童心理的、社会需求的、公众趣味的……这些或许都不无道理，但作为出版人，我们则更倾心图书背后的文化，作者内在的营养。

于是，在J.K.罗琳的自述中，我们不时读到了这样的句子：

四岁左右，爸爸就给我朗读《杨柳风》。

大概在八岁时，我有了一本安娜·西韦尔的插

图版《黑骏马》。

读过《小妇人》，有那么几个月，我自己就是
乔·马奇。

我最喜欢伊丽莎白·古吉的《古堡里的月亮
公主》。

.....

《杨柳风》《秘密花园》《古堡里的月亮公主》《彼得·潘》
《小公主》《小妇人》《丛林故事》《黑骏马》……一本本，一
册册，哪一本不是如雷贯耳、举世公认的儿童文学经典杰
作？看J.K.罗琳，读哈利·波特，品个中三味，的确会切切
实实地感受到正是这些世界儿童文学经典的点点甘露乳汁在
滋养着J.K.罗琳，催生着哈利·波特。于是我们就萌生了以
“J.K.罗琳读书单”为名，组织出版这套世界儿童文学经典丛
书的创意。

在编辑出版这套丛书的过程中，我们为文本中的一些知
识性、文化性名词加了注解，并统一配置了精美的插图和深入
浅出的前言，以便于读者的理解与阅读。

其实，一套举世公认的世界儿童文学经典杰作所滋养与
催生的又何止是J.K.罗琳与哈利·波特？对任何一位读者而
言，无论您是否会成为职业的写作人，无论年龄、性别、国籍
与种族如何的不同，对经典健康的阅读，莫不都是一次心灵的
陶冶、灵魂的净化、想像力的激活和肢体的休息。而这更是我
们推出这套丛书的深意之所在。

人民文学出版社编辑部

二〇〇四年六月



前

言

《黑骏马》是一部广受欢迎的经典文学佳作。它不仅适合孩子们阅读，也适合成人阅读。书中叙述了“十九世纪最受褒扬的”动物故事。

十九世纪的英国，是一个极为不平等的社会，在富裕的贵族和正在兴起的中产阶级之外，还有大量的贫困人口。工业革命使城镇迅速成长发展，大批农村人口涌入大都会的贫民区，在工厂、作坊中工作。这个时期，在英国的社会生产中，大量的马匹成了重要的交通工具。它们在矿场里拉煤，在运河边拉船，在田地中耕耘，在客运中也被广泛使用。许多马匹在恶劣的条件和待遇下工作，处境十分悲惨。它们常常遭到主人的毒打，不得不拖曳超负荷的马车，有许多马匹因为劳累过度而死去。而且当时还有一些极端残忍的时尚，比如说为了使马“显得更有精神”而连肉带骨头剪短它们的尾巴，让它们佩戴定位缰绳等。

《黑骏马》的作者安娜·西韦尔(1820—1878)就生活在那个时代，她出生在英国诺福克郡的大雅茅斯市，母亲是一个成功的民歌作者和少年读物作家，父亲是一位令人尊敬的银行经



理。安娜生长在虔诚的贵格会^①家庭里，认为人生最重要的是自立、拥有道德上的责任感以及博爱仁厚。她从小就对动物具有强烈的爱心，憎恶以任何形式虐待动物。她似乎天生就对马有一种亲切感，《黑骏马》中涉及到大量的马术知识，显然出自作者一生的体验。安娜是在家里接受的教育，母亲就是她的老师。母亲既培养了安娜的责任感，也在充满音乐、绘画和诗歌的家庭氛围中培养了她的博爱之心。安娜很快就表现出了她在钢琴和绘画方面的才能。十四岁的时候，安娜落下了残疾，从此拐杖就成了她行走时离不开的工具。但她仍然坚持自己驾驭由一匹矮马拉的马车到处活动。安娜驾驭马匹有个特点，就是她从来不用鞭子抽打马匹，仅用声音指挥马的行动。她和她的母亲经常对虐待马的人提出抗议。她创作《黑骏马》的最大愿望就是“引发人们的善心、同情心，使他们懂得该怎样对待马”。从《黑骏马》中描写的内容可以看出，作者不仅关心马，同样也关心人，对处境悲惨的动物和人同样充满了同情和关爱。



在安娜生命中的最后几年，她不能再自己驾驭马车了，疾病限制了她的活动范围。一八七一年，安娜开始创作《黑骏马》，但是写作计划曾一度因为病情恶化被放弃。直到一八七六年，由于担心自己不能活着看到这本书的出版，她不顾身体状况，开始勤奋写作。她的母亲为这本书找到了一个出版商，值得高兴的是，一八七七年十一月，安娜看到了她的著作付梓。五个月后，安娜与世长辞，被安葬在诺福克的老凯顿家族墓地。

安娜怎么也没想到，在全世界千百万读者当中，她这本

① 贵格会，基督教公谊会的别称。该会主张废除外表礼仪和神职人员，维护和平，反对战争。

“小书”引起了多么大的反响！《黑骏马》被译成多种语言，在一百二十多年中发行了三千余万册，几度被拍成电影。正像安娜生前所期望的那样，这本书已经在人们中间在对待动物的态度上产生了巨大的影响。值得一提的是，《黑骏马》成为了英国皇家阻止虐待动物协会的推荐书目。

对于那些关爱动物的人们，对于那些面对不公和苦难无法熟视无睹的人们，这本书始终会在他们的心中占有一席之地。

正如作者在书中写道：“我们说他们是哑巴畜生，他们也确实是哑巴畜生，因为他们没办法说出自己的感受，但是不能说话并不会减少他们的痛苦。”

愿人们像爱护自己一样爱护动物。

译者

二〇〇四年六月

黑

骏

马

·
·
·
·
·
·

3





目

录

第一部

第 一 章	我小时候的家	3
第 二 章	打 猎	6
第 三 章	我的训练	10
第 四 章	伯威克庄园	15
第 五 章	顺利的开端	19
第 六 章	自 由	24
第 七 章	辣 姜	26
第 八 章	辣姜接下来的故事	31
第 九 章	快 腿	36
第 十 章	果园谈话	39
第 十 一 章	直率的意见	45
第 十 二 章	暴风雨之日	49
第 十 三 章	恶魔的标记	53
第 十 四 章	詹姆斯·霍华德	57
第 十 五 章	老 马 夫	61
第 十 六 章	火 灾	64
第 十 七 章	约翰·曼力的话	68



第十八章	请 医 生	72
第十九章	只是因为无知	76
第二十章	乔·格林	79
第二十一章	离 别	83

第二部

第二十二章	阿 谢 尔	89
第二十三章	为了自由而抗争	94
第二十四章	安妮小姐	98
第二十五章	鲁宾·史密斯	105
第二十六章	事情的结局	109
第二十七章	毁灭与下坡路	113
第二十八章	短期包租马和赶车人	117
第二十九章	伦 敦 佬	121
第三十章	小 偷	127
第三十一章	骗 子	130



第三部

第三十二章	骡马市场	135
第三十三章	在伦敦拉出租车	140
第三十四章	一匹老战马	145
第三十五章	杰里·巴克	150
第三十六章	礼拜天的出租车	157
第三十七章	为人准则	162
第三十八章	一位真正的绅士	166
第三十九章	破烂萨姆	170
第四十章	可怜的辣姜	174
第四十一章	屠 夫	177

第四十二章	大 选	181
第四十三章	真正的朋友	184
第四十四章	上尉和他的接班人	189
第四十五章	杰里的新年	194

第四部

第四十六章	杰克斯和一位女士	203
第四十七章	艰难时刻	207
第四十八章	农场主和他的孙子	212
第四十九章	我最后一个家	217



第一部



第一章

我小时候的家

在我的记忆中，我的第一个家是一片可爱的大草场，草场上有一汪清澈的池水。几棵繁茂成荫的树木俯在池塘上，水深的那一端生长着灯心草和睡莲。越过草场一侧的树篱，我们可以看到一片耕地，从另一侧的栅栏门上望过去，我们可以看到大路旁主人家的房子，草场一头是一片冷杉树林，另一头是一条流淌不息的小河，小河边有道高高耸立的陡峭河岸。

小时候我不能吃草时就靠妈妈的乳汁生活。白天，我跟在她身边跑动，晚上，紧挨着她躺在一旁。天热的时候，我们常常站在池塘边的树阴下，天冷的时候，我们待在树林附近一间舒适、暖和的棚屋里。

我刚一长大到能够吃草，妈妈就经常白天出去干活，晚上回来。

除了我，草场里还有六匹小公马。他们年龄都比我大，有些小公马的身材差不多和成年马一样高大。我常常跟他们一同奔跑，玩得高兴极了，我们经常在一起一圈又一圈地绕着牧场



飞奔，能跑多猛就跑多猛。除了飞奔，他们还常常又咬又踢，所以有时候我们玩得挺粗野。

有一天，正踢得带劲，妈妈朝我嘶鸣起来，把我招呼到她身边，对我说：

“我有话对你讲，希望你认真听一听。住在这里的小公马都很不错，不过他们是拉双轮运货车的马，还没学会讲礼貌。你的出身和教养都很好，你爸爸在这一带非常有名气，你爷爷赢过两年纽马克特^①赛马会的优胜杯，在我认识的马当中，数你奶奶的性子最温和，而且我想你也从来没见过我踢谁、咬谁。我希望你越来越温顺、善良，永远不要养成坏习惯，你干活的时候要自觉自愿，小跑的时候要规规矩矩地抬起蹄子，就算开玩笑也千万不要咬谁、踢谁。”

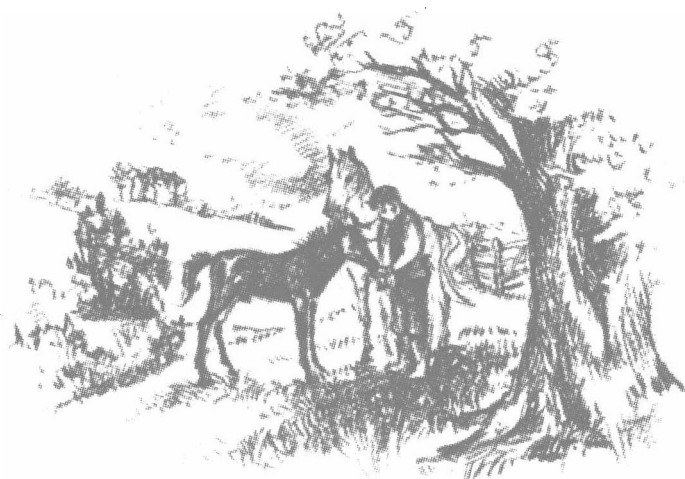


我从来没有忘记妈妈的忠告，我知道，她是匹聪明的老马，我们的主人非常看重她。妈妈的名字叫女公爵，但是主人经常叫她宝贝。

我们的主人是个善良、和蔼的男人。他给我们提供好吃的食物、舒适的住处，还和声细语地跟我们说话，他对我们说话时，就像对自己的孩子一样亲切。我们都喜欢他，我妈妈非常热爱他。一看见主人站在栅栏门口，妈妈就会高兴地发出嘶鸣，朝他小跑过去。主人会轻轻拍拍她、抚摸她，说道：“我说，可爱的宝贝，你的小黑还好吗？”我身上是灰扑扑的黑色，所以主人叫我小黑，然后他会给我一片非常好吃的面包，有时还带给我妈妈一根胡萝卜。所有的马都会到他身边去，不过我认为他最喜爱的是我和妈妈。每到赶集的日子，妈妈就用轻便双轮马车拉着他到镇上去。

有一个名叫迪克的耕童，有时到我们牧场里摘树篱上的

① 英国英格兰东南部城镇，著名的赛马中心。



黑刺莓吃。他一吃够了，就朝小公马们扔石头和树枝，赶得他们飞跑，他自己觉得这样和小公马玩儿挺开心的。我们可以飞快地跑开，所以没怎么把他当回事，不过有时候石头会打中我们，让我们觉得很疼。

有一天，他正在玩这种把戏，不知道主人就在隔壁的田地里，可是主人在那里把事情都看在了眼里，他马上跳过树篱，抓住迪克的一只胳膊，朝他耳朵上狠狠给了一拳，迪克又疼又吃惊，大叫起来。我们一看见主人，就小跑着凑近些，瞧瞧发生了什么事。

“坏小子！”主人说，“坏小子！你追赶小公马已经不是一回两回了，可这次一定是最后一回——给你——拿上你的工钱回家去。我的农场再也用不着你了。”后来我们再也没有看到过迪克。照看马群的老丹尼尔跟主人一样和善，我们的日子过得很舒心。



·
·
·
·
·
·
·





第二章

6

打 猎



我还不满两岁的时候，发生了一件让我永远无法忘记的事情。那是在早春时节，头天夜里结了些霜，树林和草场上还笼罩着一层薄雾。我跟别的小公马正在牧场低洼处吃草，这时我们听见，好像从相当远的地方传来了一些狗的吠叫声。那匹年龄最大的小公马扬起脑袋，竖起耳朵，说道，“猎犬！”然后他立刻慢慢跑到了牧场高处，我们也都跟了上去，在那里可以越过树篱看到另一边的几块田地。我妈妈和我们主人的一匹老乘骑也站在附近，他们好像什么都清楚。

“他们发现了一只野兔，”我妈妈说，“要是他们往这边来，我们就能看到打猎的情形了。”

很快，那些狗全都从附近长着青小麦的田地里狂奔过来。我从来没听过跟他们的叫声一样刺耳的声音。他们不是汪汪叫，不是拖长声音号叫，也不是呜呜地哀叫，而是用最大的嗓门不断发出“唷！唷——！唷！唷——！”的声音。他们身后跟上来许多骑马的男人，其中几个穿着绿色外套，这些人都在